

## **SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

(dalej: SOPZ)

**na**

**świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń  
ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska**

## Rozdział 1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

### Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych

1. W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

1) tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekutywne:

- a) wykonywane podczas takich wydarzeń w Polsce, jak np.: konferencje, seminaria, spotkania organizowane przez Zamawiającego,
- b) Zamawiający zastrzega sobie prawo do organizacji w tym samym terminie dwóch lub więcej wydarzeń, określonych w lit. a, dla których Wykonawca zobowiązuje się zapewnić tłumaczenia ustne,
- c) Wykonawca zapewni tłumaczenia ustne w zależności od potrzeb Zamawiającego oraz zgodnie z danym zleceniem przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia;

2) tłumaczenia pisemne:

- a) polegające na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w Rozdziale 2 ust. 2 SOPZ.
- b) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń pisemnych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne Zamawiającego;

3) szacunki dotyczące zamówienia:

a) tłumaczenia ustne:

Na podstawie dotychczas realizowanej umowy, Zamawiający przewiduje, że łączna liczba godzin tłumaczenia konsekutywnego oraz 2-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba godzin tłumaczenia konsekutywnego	Szacunkowa liczba 2-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego
Grupa A	40	20
Grupa B	20	10

Szacuje się, że tłumaczenia ustne odbywające się poza siedzibą Zamawiającego (zarówno w Warszawie, jak i poza Warszawą, jednakże na terenie Polski) będą stanowiły co najmniej 50% wszystkich tłumaczeń ustnych.

b) tłumaczenia pisemne:

Na podstawie dotychczas realizowanej umowy, Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w Rozdziale 3 ust. 4 pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym
Grupa A	2350	200
Grupa B	950	20

**Rozdział 2.**

**USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO I USTNEGO  
– SZCZEGÓŁOWE WYMOGI**

**1. Język tłumaczenia pisemnego i ustnego:**

Usługi objęte przedmiotem zamówieniem obejmują tłumaczenia pisemne i ustne z następujących grup języków:

- 1) Grupa A: z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski oraz z tych języków na język polski;
- 2) Grupa B: z pozostałych języków urzędowych Unii Europejskiej, krajów europejskich nie będących członkami Unii Europejskiej oraz krajów pozaeuropejskich na język polski oraz z języka polskiego na te języki.

Zamawiający przewiduje, że w Grupie B zlecenia mogą w szczególności dotyczyć języków: białoruskiego, czeskiego, duńskiego, estońskiego, fińskiego, hiszpańskiego, litewskiego, łotewskiego, norweskiego, słowackiego, szwedzkiego, ukraińskiego, włoskiego.

**2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego i ustnego**

Usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego będą obejmować obszary tematyczne z zakresu kompetencji Generalnego Dyrektora Ochrony Środowiska:

- 1) ochrona środowiska,
- 2) Europejska Sieć Ekologicznej Natura 2000,
- 3) system ochrony różnorodności biologicznej,
- 4) system ocen oddziaływania na środowisko,
- 5) zapobieganie szkodom w środowisku.

**3. Tryby tłumaczenia pisemnego:**

Zamawiający przewiduje w ramach zamówienia dwa tryby:

- tryb zwykły,
- tryb ekspresowy.

1) Tryb zwykły:

Przetłumaczenie 10 stron obliczeniowych składających się z ilości znaków określonej w Rozdziale 3 ust. 4 pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się maksymalnie 17 godzin zegarowych, liczonych od momentu otrzymania zlecenia, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy<sup>1</sup>. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

dla przykładu: tłumaczenie 1 strony obliczeniowej odbywa się w czasie nie dłuższym niż 1 godz. 42 minut, tłumaczenie 2 stron obliczeniowych w czasie nie dłuższym niż 3 godz. 24 minut, itd. Tłumaczenie 10 stron obliczeniowych zlecone w piątek o godz. 17.00 zostanie dostarczone na adres poczty elektronicznej podany w zleceniu w sobotę do godz. 17.00, z uwzględnieniem terminu na doręczenie tłumaczenia w trybie ekspresowym, o którym mowa w ust. 7 pkt 2 SOPZ.

2) Tryb ekspresowy:

Przetłumaczenie 20 stron obliczeniowych składających się z ilości znaków określonej w Rozdziale 3 ust. 4 pkt 3 SOPZ, w ciągu 24 godzin zegarowych od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy<sup>1</sup>. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

dla przykładu: tłumaczenie 1 strony obliczeniowej odbywa się w czasie nie dłuższym niż 1 godz. 12 minut, tłumaczenie 2 stron obliczeniowych w czasie nie dłuższym niż 2 godz. 24 minut, itd. Tłumaczenie 10 stron obliczeniowych zlecone w piątek o godz. 17.00 zostanie dostarczone na adres poczty elektronicznej podany w zleceniu w sobotę o godz. 6.00, z uwzględnieniem terminu na doręczenie tłumaczenia w trybie ekspresowym, o którym mowa w ust. 7 pkt 2 SOPZ.

#### 4. Kwalifikacje tłumaczy

- 1) Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę określoną w ust. 2 SOPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych we wzorze umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz w SOPZ.
- 2) Zgodnie z ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie dysponował listą tłumaczy stale współpracujących z Wykonawcą, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia.
- 3) Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego, przekazać kopie aktualnych dokumentów potwierdzających odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie tłumaczy, w terminie 6 godz. od momentu wystąpienia Zamawiającego.

---

<sup>1</sup> W rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2015 r., poz. 90).

- 4) Dodatkowo w przypadku pisemnego tłumaczenia skomplikowanych, wielostronicowych dokumentów o charakterze specjalistycznym lub w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego podczas istotnych wydarzeń międzynarodowych z udziałem Zamawiającego, Zamawiający może wymagać powołania przez Wykonawcę zespołu tłumaczy, których nazwiska będą musiały zostać zatwierdzone przez Zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji zlecenia.
- 5) W przypadku, jeśli przedstawiona lista bądź powołany zespół będzie zawierał dodatkowe osoby, inne niż wskazane w ofercie Wykonawcy, osoby te będą posiadać doświadczenie i wykształcenie co najmniej takie samo jak wskazane w Rozdziale VII SIWZ, co Wykonawca będzie zobowiązany wykazać.
- 6) Wykonawca po wykonaniu usługi tłumaczenia jest zobowiązany podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób realizujących dane zlecenie. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób realizujących daną usługę do protokołu odbioru.

## **5. Standardy tłumaczeń pisemnych**

- 1) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
- 2) Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
- 3) Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
- 4) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
- 5) Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
- 6) W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp., Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.

## **6. Szczególne wymagania dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne**

- 1) W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia wydarzenia do faktycznego zakończenia wydarzenia, z wyłączeniem ust. 6 pkt 3 SOPZ.

- 2) W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania wydarzenia, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach, Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia wydarzenia. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi.
- 3) W przypadku skrócenia faktycznego czasu wydarzenia, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia.
- 4) Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 30 minut przed rozpoczęciem wydarzenia w celu uzgodnienia szczegółów.
- 5) Zamawiający przekazuje Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza do realizacji zlecenia.
- 6) W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych na obszarze kraju, poza granicami administracyjnymi m.st. Warszawa, Zamawiający zapewnia tłumaczowi transport, zakwaterowanie oraz całodzienne wyżywienie.

## 7. Dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu

- 1) Teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.
- 2) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu tłumaczenia, z zachowaniem terminów na ich realizację, w godzinach 7.00 – 24.00 w trybie zwykłym (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) oraz w godzinach 6.00 - 24.00 w trybie ekspresowym. Brak konieczności przekazania tłumaczeń w trybie ekspresowym w godzinach 24.00 – 5.59 nie wyłącza obowiązku realizacji usług w tych godzinach.

### Rozdział 3.

## ZLECENIE, ZESTAWIENIE WYKONANYCH USŁUG, ROZLICZENIA

### 1. Zlecenie

- 1) Realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego formularza zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej zgodnie z trybem opisanym w tym Rozdziale. Wzór zlecenia tłumaczenia stanowi Załącznik Nr 1 do SOPZ.
- 2) Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w SOPZ.
- 3) Zamawiający zastrzega sobie prawo bezkosztowego odwołania zlecenia na usługi tłumaczenia ustnego poprzez poinformowanie Wykonawcy o odwołaniu zlecenia najpóźniej na 24 godziny przed terminem planowanego rozpoczęcia wydarzenia. Po tym terminie, Zamawiający zobowiązuje się zapłacić pełną kwotę wynikającą ze zlecenia.

- 4) Zamawiający nie przewiduje możliwości anulowania realizacji zleconych tłumaczeń pisemnych, z zastrzeżeniem sytuacji, o której mowa w § 5 ust. 5 wzoru umowy, który stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.
- 5) Zlecenie zawierać będzie w szczególności informacje na temat:
  - a) przedstawiciela Zamawiającego zlecającego bezpośrednio wykonanie usługi (nazwa komórki organizacyjnej, dane teleadresowe osoby kontaktowej);
  - b) rodzaju tłumaczenia;
  - c) języków tłumaczenia;
  - d) trybu tłumaczenia pisemnego;
  - e) miejsca, terminu, przewidywanego czasu trwania danego wydarzenia – w przypadku tłumaczenia ustnego;
  - f) kosztu usługi;
  - g) terminu wykonania usługi.
- 6) Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia.

## **2. Komunikacja z Zamawiającym**

- 1) Wykonawca i Zamawiający wyznaczą osoby odpowiedzialne za koordynację realizacji umowy w sprawie zamówienia publicznego. Rolą koordynatorów umowy w sprawie zamówienia publicznego będzie w szczególności:
  - a) monitorowanie przebiegu realizacji umowy w sprawie zamówienia publicznego;
  - b) dbanie o jakość i prawidłowość realizacji usług zgodnie z umową w sprawie zamówienia publicznego;
  - c) komunikacja w zakresie przebiegu umowy w sprawie zamówienia publicznego, w tym zauważalnych problemów, wniosków dotyczących usprawnienia realizacji umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 2) Komunikacja z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej, faksu lub telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone e-mailowo lub za pomocą faksu).
- 3) Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących przedmiotowe zamówienie, mając na względzie szacunki dotyczące zapotrzebowania na usługi tłumaczeniowe oraz wartość umowy w sprawie zamówienia publicznego, jak również terminy wykonania poszczególnych zleceń określone w SOPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednego zlecenia.

## **3. Zestawienia wykonanych usług, faktury**

- 1) Do dnia 10 każdego miesiąca kalendarzowego, Wykonawca przedłoży Zamawiającemu zestawienie wykonanych w poprzednim miesiącu usług tłumaczenia pisemnego i ustnego ze wskazaniem:
  - a) numeru zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
  - b) numeru faktury,
  - c) osoby zlecającej wykonanie poszczególnej usługi,

- d) rodzaju zleczonej usługi,
  - e) kosztu każdej usługi,
  - f) terminu wykonania usługi,
  - g) nazwiska tłumacza lub tłumaczy wykonujących dane zlecenie,
  - h) nazwiska osób dokonujących korekty,
  - i) informacji o naliczeniu ewentualnej kary umownej w zakresie danego zlecenia.
- 2) Dla potrzeb Zamawiającego, Wykonawca dostarczy zestawienie, o którym mowa w ust. 3 pkt 1 w wersji edytowalnej Microsoft Word. Wzór zestawienia stanowi Załącznik Nr 2 do SOPZ.
- 3) Faktura VAT powinna zawierać w szczególności następujące elementy:
- a) datę wystawienia faktury,
  - b) datę zrealizowania usługi,
  - c) numer zlecenia,
  - d) wyszczególnione usługi tłumaczeniowe,
  - e) liczbę stron obliczeniowych,
  - f) liczbę godzin tłumaczeń ustnych,
  - g) kwoty poszczególnych usług tłumaczeniowych,
  - h) wynagrodzenie Wykonawcy,
  - i) termin płatności faktury.

#### **4. Rozliczenia**

1) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywnego

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca wydarzenia nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie konsekutywne może trwać krócej niż 4 godziny.

2) Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 2-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca wydarzenia nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie symultaniczne może trwać krócej niż 2 godziny, jednak w tym przypadku obowiązuje stawka jak na tłumaczenie 2-godzinny blok tłumaczenia.

3) Rozliczenia za usługę tłumaczenia pisemnego

Przy tłumaczeniach pisemnych jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:



- od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
- od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

W przypadku tłumaczenia prezentacji Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800 znaków.

## ZAŁĄCZNIKI

- Załącznik Nr 1. Wzór zlecenia tłumaczenia,  
Załącznik Nr 2. Wzór zestawienia wykonanych zleceń za dany miesiąc i rok.